



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN

LENGUAS VIVAS

“JUAN RAMON FERNANDEZ”

Programa

HISTORIA DE LA LENGUA FRANCESA (PF)

DEPARTAMENTO: Francés

CARRERA: Profesorado Superior en Francés

INSTANCIA CURRICULAR: Historia de Lengua Francesa

CAMPO: Formación específica

CARGA HORARIA: 5 horas cátedra semanales

CURSADA: cuatrimestral

TURNO: Mañana

PROFESOR: Martín Barrangou

AÑO LECTIVO: 2020

RESOLUCIÓN: N° 3979/MEGC/14

Materias correlativas: Latín

1- FUNDAMENTACIÓN

La inclusión de esta asignatura en la formación del futuro profesor de francés se fundamenta en la contribución esencial del conocimiento de los distintos estados de la lengua a través de la historia generados en su lengua de estudio. Tanto para la comprensión y el análisis de los textos literarios que forman parte de su propio programa de formación (literatura de la Edad Media, del Renacimiento, del Barroco, del Clasicismo) como para el conocimiento de las particularidades históricas y lingüísticas del francés fuera de Francia (Québec, África, etc.) presentes en los manuales a través de la inclusión en la enseñanza del francés del concepto de Francofonía, inseparable en la actualidad de una reflexión integradora de los distintos aspectos sociales y culturales que conforman las distintas producciones de la lengua a enseñar.

2- OBJETIVOS GENERALES

Que los alumnos puedan:

- Comprender la lenta evolución a través de los siglos de la lengua francesa hasta llegar a su estado actual.

- Adquirir un conocimiento de los principales períodos históricos que enmarcan los distintos estados de evolución de la lengua francesa.
- Tomar conciencia de la estrecha vinculación existente entre las distintas instituciones humanas y la lengua cuyos cambios son el reflejo de nuevas necesidades de comunicación.

3- OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Profundizar los conceptos fundamentales de la Lingüística necesarios para abordar el estudio diacrónico de la lengua.
- Adquirir un conocimiento de los distintos estados de la lengua a través de sus cambios fonéticos, morfológicos y sintácticos.
- Abordar ediciones bilingües que les permitan fundamentar un análisis a partir del texto en su versión original.
- Desarrollar métodos de trabajo y de investigación, búsqueda de material bibliográfico, manejo de diccionarios etimológicos, análisis de textos, etc.

4- CONTENIDOS MÍNIMOS

Del latín al protofrancés – Estratos – Francés antiguo - Lengua de oïl y lengua de oc : la división dialectal – Acento de intensidad y repercusión en el sistema vocálico del latín – Diptongación romance y francesa– Tratamiento de las vocales según las sílabas y su intensidad – Evolución de las consonantes intervocálicas - La reducción de la declinación latina – El francés medio - Expansión de la lengua francesa –Promoción de la lengua : la administración y la *Pléiade* – Innovaciones en el léxico – El francés clásico – Políticas de control de la lengua – Períodos de colonización – El francés moderno - Marco histórico y sociolingüístico – Variación y cambio, aspectos internos y externos – Políticas lingüísticas: el caso de la ortografía – Niveles de lengua

5- CONTENIDOS DE LA INSTANCIA CURRICULAR

DEL LATÍN AL FRANCÉS ANTIGUO

Aspectos históricos : Del latín al protofrancés – Estratos – Francés antiguo - Los primeros documentos – Diversidad del francés y evolución de la lengua – Lengua de oïl y lengua de oc : la división dialectal – La administración real y la lengua francesa – El francés fuera de Francia (Inglaterra y el anglo-normando)

Elementos generales de fonética histórica: Acento de intensidad y repercusión en el sistema vocálico del latín – Diptongación – Tratamiento de las vocales según las sílabas y su intensidad – Evolución de las consonantes intervocálicas – Nasalización – H aspirada – Leyes de posición.

Elementos generales de morfosintaxis: La reducción de la declinación latina – Artículos definidos y contracciones

Léxico: Formaciones populares y cultas – El vocabulario medieval – Hablas marginales.

EL FRANCÉS MEDIO

Aspectos históricos : Expansión de la lengua francesa – La ordenanza de Villers Cotterêts – Unificación lingüística y política – Enriquecimiento de la lengua : Du Bellay, Ronsard et la Pléiade. Expresión de un nacionalismo lingüístico – Dialectos y lenguas regionales – La variedad lingüística – El francés en la enseñanza – Formas orales y escritas de la lengua. – Innovaciones en el léxico.

Morfosintaxis: Morfología y estructuras sintácticas: evolución y codificación.

Léxico: Innovaciones en el léxico - *Doublets*

EL FRANCÉS CLÁSICO

Aspectos históricos : La lengua francesa como institución – Políticas lingüísticas y control de la lengua: la lengua ideal – Normas y abolición de la variación – La colonización durante los siglos XVII y XVIII – Variedades del francés de ultramar.

EL FRANCÉS MODERNO

Aspectos históricos : Marco histórico y sociolingüístico – Las modificaciones en la relación entre el oral y el escrito – Variación y cambio, aspectos internos y externos – Políticas lingüísticas: el caso de la ortografía.

Fonética: e « caduc » - Particularidades de la pronunciación de ciertos sonidos aislados – Particularidades de la pronunciación de ciertos sonidos en la cadena hablada – La « liaison » - El escrito en el oral (*orthographismes*) – Rasgos populares.

Léxico: Neologismos – Argot – Anglicismos – Etimologías populares.

6- ACTIVIDADES

- Lectura y análisis de breves textos en francés antiguo o francés medio.
- Traducción de breves fragmentos de textos en francés antiguo o francés medio al francés moderno.
- Desarrollo y explicación de la evolución fonética de una palabra hasta llegar a su forma actual.
- Elaboración de fichas de vocabulario que den cuenta de la evolución semántica de una palabra.
- Presentación de temas (exposés) sobre los distintos períodos abordados.

7- BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFIA DE CONSULTA

- ANDRIEUX-REIX N. (1971) *Ancien français. Fiches de vocabulaire*, Paris, PUF.
- ANDRIEUX-REIX N., Baumgartner E, (1990) *Exercices de morphologie*. Paris, PUF.
- BANNIARD M. (2013) *Du latin aux langues romanes*, Paris Armand Colin.
- BAZIN-TACCHELLA S. (2001) *Initiation à l'ancien français*, Paris, Hachette Supérieur.

- BERTRAND O., MENEGALDO S. (2010) *Vocabulaire d'ancien français*, Paris, Armand Colin.
- BERTRAND O. (2011) *Histoire du vocabulaire français. Origines emprunts et création lexicale*. Paris, Éditions de l'École Polytechnique.
- CATACH N. (1998), *L'orthographe*, Paris, PUF.
- CERQUIGLINI, B. (2007) *Une langue orpheline*, Paris, Éd de Minuit.
- CHAURAND J., (1999) *Nouvelle Histoire de la Langue Française*, Paris, Seuil.
- GADET, F. (2007) *La variation sociale en français*, Paris, Ophrys.
- GUIRAUD P. (1998) *Les locutions françaises*, Paris, PUF.
- HAGÈGE, C. (1996) *Le français, histoire d'un combat*, Paris, Le Livre de Poche.
- HAGÈGE, C. (1986) *L'homme de paroles*, Paris, Folio, Fayard.
- HAMON A. (1992) *Les mots du français*, Paris, Hachette.
- HUCHON, M (2002), *Histoire de la langue française*, Paris, Le livre de Poche.
- HUCHON, M (1998) *Le français de la Renaissance*, Paris, PUF.
- JOLY G. (2012) *Précis d'ancien français. Morphologie et syntaxe*. Paris, Armand Colin.
- LABORDERIE N. (2002) *Précis de phonétique historique*, Paris, Nathan.
- MENARD P. (1994) *Syntaxe de l'ancien français*, Bordeaux, Editions Bière.
- NYCKEES, V. (1998) *La Sémantique*, Paris, Belin.
- PICOCHÉ J., MARCHELLO-NIZIA C. (1989) *Histoire de la Langue Française*, Paris, Nathan.
- RIVAL, M. (2014) *L'étymologie latine en fiches*, Paris, Ellipses.
- RIVAL, M. (2014) *L'étymologie grecque en fiches*, Paris, Ellipses.
- SANCIER-CHÂTEAU, A. (2005) *Introduction à la langue du XVIIe siècle. 2. Syntaxe*. Paris, Armand Colin.
- WALTER H. (1988) *Le français dans tous les sens*, Paris, Robert Laffont.
- WALTER H. (1997) *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*, Paris, Robert Laffont.
- WALTER H. (2001) *Honni soit qui mal y pense*, Paris, Robert Laffont.
- YAGUELLO, M. (2008) *Catalogue des idées reçues sur la langue*, Paris, Éd. du Seuil.
- YAGUELLO, M (2000) *Le Grand Livre de la Langue Française*, Paris, Armand Colin.
- ZINK G. (1999) *Phonétique historique du français*, Paris, PUF.
- ZINK G. (2000) *Morphologie du français médiéval*, Paris, PUF.

DICIONARIOS

- Bloch O. et Von Wartburg W., *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris, PUF, 1994.
- Colin J.-P., *Grand dictionnaire d'argot et français populaire*, Paris, Larousse, 2006.
- Greimas A., *Dictionnaire de l'ancien français*, Paris, Larousse, 1992.
- Le Robert, *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris, 2000.
- Walter H., *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*, Paris, Larousse-Bordas, 1998.

SITIOS INTERNET

- Conseil international de la langue française. <http://www.cilf.org/index.html>
- Gallica. Bibliothèque Nationale de France. <http://gallica.bnf.fr/>
- Histoire de la langue française. <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/francophonie/histlngfrn.htm>
- TV5. Merci professeur. http://www.tv5.org/TV5Site/lf/merci_professeur.php?id=4229&id_cat=

BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIA

BERTRAND O. (2011) *Histoire du vocabulaire français. Origines emprunts et création lexicale*. Paris, Éditions de l'École Polytechnique.

CHAURAND J., (1999) *Nouvelle Histoire de la langue française*, Paris, Seuil.

HAGÈGE, C. (1996) *Le français, histoire d'un combat*, Paris, Le Livre de Poche.

HUCHON, M. (2001), *Histoire de la langue française*

LABORDERIE, N. (2002) *Précis de phonétique historique*, Paris, Nathan.

PICOCHÉ, J. et MARCHELLO-NIZIA, Ch. (1991) : *Histoire de la langue française*, Paris nathan.

YAGUELLO, M. (2008) *Idées reçues sur la langue*, Paris, Points Goût des mots

YAGUELLO, M (2000) *Le Grand Livre de la langue française*, Paris, Armand Colin.

8- RÉGIMEN DE PROMOCIÓN Y EVALUACIÓN

El alumno podrá optar entre la promoción sin examen final o la promoción con examen final escrito y oral:

PROMOCIÓN SIN EXAMEN FINAL

Para obtener la promoción sin examen final es requisito tener la aprobación de **tres** parciales y del **75 %** de los trabajos prácticos escritos y orales. Los alumnos serán evaluados a lo largo de todo el año por medio de trabajos prácticos tanto presenciales como virtuales a través de la plataforma de la cátedra. El comentario, la explicación y el análisis de los textos serán los indicadores del progreso en el logro de los objetivos.

Al final de la cursada tendrá lugar un coloquio integrador para aquellos alumnos que habiendo obtenido un promedio no inferior a **7 (siete)** en los parciales pasan al sistema de promoción sin examen final. El promedio final (parciales + coloquio integrador) para obtener dicha promoción no deberá ser menor a **7 (siete)**.

PROMOCIÓN CON EXAMEN FINAL

El alumno que no alcanzara a cumplir los requisitos para la promoción sin examen final, tendrá la posibilidad de rendir examen final que será escrito y oral. Para ello deberá contar con el **60%** de asistencia a clases y la aprobación de los trabajos prácticos propuestos. Durante el examen el alumno deberá responder a preguntas sobre las lecturas obligatorias, trabajos presentados y lecturas facultativas o sobre cualquier punto del programa que haya sido trabajado durante el año. También se evaluarán durante el examen final contenidos de historia y teoría literarias correspondientes al panorama de los períodos que han sido estudiados.

9 – REQUISITOS PARA EL ALUMNO LIBRE

El alumno libre deberá presentar por lo menos veinte días antes del examen un trabajo de investigación, para lo cual deberá haber tomado contacto antes con la cátedra¹. El trabajo podrá eximirlo de dar una prueba escrita en el momento del examen, pero deberá defenderlo en la instancia oral, la que consistirá además en una exposición teórica y el análisis de un texto propuestos en el momento sobre cualquiera de los puntos de este programa.

Martín Barrangou

¹ En caso de decidir presentarse durante el período febrero/marzo se deberá contactar al docente como mínimo antes de la finalización del ciclo lectivo anterior.